Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zdumiewali się wszyscy ― ludzie i mówili: Nie Ten jest ― syn Dawida? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły czy nie Ten jest Syn Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystkie tłumy dziwiły się i mówiły: Czy Ten nie jest Synem Dawida?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły: Czyż nie ten jest Synem Dawida?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zdumiewały się wszystkie tłumy i mówiły czy nie Ten jest Syn Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wywołało to zachwyt wśród tłumów: Czy to nie jest Syn Dawida? — powtarzano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy ludzie, zdumieni, mówili: Czyż to nie jest syn Dawida? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiał się wszystek lud, i mówili: Nie tenże jest on syn Dawidowy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumiały się wszytkie rzesze, i mówiły: Nie tenli to Syn Dawidów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A całe tłumy pełne były podziwu i mówiły: Czyż nie jest to Syn Dawida? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumiony był cały lud, i mówił: Czy nie jest to Syn Dawida? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy ludzie pytali zdumieni: Czy nie jest On Synem Dawida? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy w tłumie pytali zdumieni: „Czyż nie jest On Synem Dawida?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy ludzie byli tym zdumieni i mówili: „Czy nie jest to ów Syn Dawida?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy dziwili się i zastanawiali: - To chyba jest syn Dawida!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszystkie tłumy z najwyższym podziwem mówiły: - Czy ten nie jest synem Dawida? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивувалися всі люди й казали: Чи не є це [Христос], Син Давида? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wystawiały się ze zmysłów wszystkie tłumy i powiadały: Czy nie jakoś ten właśnie jest jakościowo ten syn Dauida?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zdumiały się wszystkie tłumy, i mówili: Czyż nie ten jest owym synem Dawida? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłumy zdumiały się i pytały: "Czyż to czasami nie jest Syn Dawida?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A całe te tłumy niezmiernie się zdumiały i zaczęły mówić: ”Czyż to nie jest Syn Dawida?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a cały tłum wpadł w podziw, mówiąc: —Czyż On nie jest Mesjaszem, potomkiem króla Dawida? |

1. 1) <x>470 9:27</x>; <x>470 15:22</x> [↑](#footnote-ref-2)